

## 【較】 khah

對應華語	比較、更、再
用例	較濟、閣較好、較講都毋聽
異用字	卡
民眾建議	更、再
用字解析	<p>華語的「你比我瘦」臺灣閩南語說成 <b>Lí pí guá khah sán</b>。同樣的意思，華語只有四個音節，臺灣閩南語卻有五個音節。兩相比較，臺灣閩南語多出來的音節就是 <b>khah</b>。<b>khah</b> 在推薦用字中寫成「較」，主要是因為「較」這個字不但在意義上說得通，在發音上也相近。「較」的臺灣閩南語文讀音是 <b>kàu</b>，用法如「比較」、「計較」，一般把 <b>khah</b> 的發音認為是「較」這個漢字的白話音。所以華語的「你比我瘦」翻成臺灣閩南語，用漢字寫出來就是「你比我較瘦」，把「比」「較」兩字拆開使用，意義上非常恰當。</p> <p><b>khah</b> 還有「稍；略；更」的意思。用法如：「等較涼才來去」（等稍微涼爽一點再去）。類似的用法，可見於杜甫詩「春寒花較遲」中。另外 <b>khah</b> 也有「再怎麼」的用法。例如：「較教都袂曉」（再怎麼教都不會），也是由「更」的意思引申而來。</p> <p>民眾建議的「更」、「再」在漢語演化下，目前意義上雖然也還略微說得通，但是「更」的早期字義是說文所說的「更，改也。」也就是「改變」「替換」的意思；「再」的本義就是「一而再，再而三。」的「兩」次或「兩」個的意思，不是「又一次」的意思。「更」、「再」的本義都沒有「比較」的意思，因此不如「較」字可以涵蓋 <b>khah</b> 的各種用法。而且「更」字的臺灣閩南語發音是 <b>king/king/kenn/kinn</b>，跟 <b>khah</b> 的發音不但不相同，連接近也談不上。「再」的發音是 <b>tsài</b>，跟 <b>khah</b> 的發音相差得更遠。相較之下，「較」無論在發音或意義上都更適合作為 <b>khah</b> 的漢字，因此是多數辭典選用的漢字，也當然獲選為推薦用字。</p>

## 【乾】 kuann

對應華語	乾
用例	肉乾、豆乾
民眾建議	干
用字解析	<p>「乾」是個多音多義的字，依照說文，「乾」的本義是「上出」，也就是草木出土向上伸展的意思。另外也有太陽初昇，陽光上射的意思。這個字後來引申為天、君、父的意思，這種用法的「乾」，臺灣閩南語的發音是 <b>khiân</b>，也就是「乾坤」<b>khiân-khun</b> 的「乾」<b>khiân</b>。</p> <p>「乾」現在比較常用的意思是「乾燥」、「除去水分」，這種用法的「乾」，在臺灣閩南語有文、白兩讀。文讀音 <b>kan</b>，用在像「乾杯」<b>kan-pue</b> 這種比較正式的用法中，意思是將杯子裡的酒一飲而盡，使杯子由濕變乾。白讀音 <b>kuann</b>，指的是將原來含有水分的東西，去掉其中的水分，變得較為乾燥的意思，例如：「曝乾」<b>phák-kuann</b>（曬成乾）、「肉乾」<b>bah-kuann</b>、「豆乾」<b>tāu-kuann</b>（含水量比豆腐少）、「龍眼乾」<b>lîng-gíng-kuann</b>、「葡萄乾」<b>phû-tô-kuann</b> 等。這些例子裡的「乾」是華、臺相通的，只是在華語裡，無論是「乾杯」或「豆乾」，發音都是ㄍㄢ，而臺灣閩南語卻有 <b>kan</b>、<b>kuann</b> 兩讀。</p> <p>民眾建議要把「肉乾」、「豆乾」的「乾」寫成「干」，但是「干」的本義是「盾牌」，雖然也有很多引申的用法，但是卻沒有「乾燥」、「除去水分」的意思。「干」被當作「乾」的簡寫，主要是因為這兩個字在華語裡的發音都是ㄍㄢ，因為同音，而「干」的筆畫較少，因此就以「干」來代替「乾」。但是在臺灣閩南語裡「干」只有 <b>kan</b> 的發音，不能讀成 <b>kuann</b>，意義又不相符，所以不適合作為「乾」的簡體字。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第1批）內容：

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf)



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>